

Á Á

Ā

Á Á  
È

Á

Á Á

Á

Á Á

Ç

D

25.11.2011. 15:20

. . . . .

Á Á Ā Á

# . 05/68

Á Á È Á Á Á

10.12.1968. 18.12.1968. 25.11.2011.

Á Á È Ě Ě Ě

*за забавље*

64.

На основу члана 228. тачка 8. Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Савезно извршно веће доноси

**УРЕДБУ  
О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ О МЕЂУНАРОДНОЈ ХИДРОГРАФСКОЈ ОРГАНИЗАЦИЈИ**

**Члан 1.**

Ратификује се Конвенција о Међународној хидрографској организацији, потписана 3. маја 1967. године, у оригиналу на француском језику.

**Члан 2.**

Текст Конвенције у оригиналу на француском језику и у преводу гласи:

**RESOLUTIONS PREPAREES PAR LE SOUS-COMITE DE LA CONVENTION**

a) *La 9ème Conférence hydrographique internationale.*

*ayant examiné les textes de Convention relative à l'Organisation hydrographique internationale et des Règlements général et financier qui y sont annexés,*

*attendu que ces textes reproduisent les principales dispositions et règlements en vertu desquels le Bureau hydrographique international fonctionne actuellement, complétés par les dispositions et règles supplémentaires permettant au Bureau de continuer à fonctionner dans le cadre d'une organisation intergouvernementale consultative,*

*décide de considérer les Statuts actuels du Bureau hydrographique international comme ayant cessé d'avoir effet à la date à laquelle la Convention relative à l'Organisation hydrographique internationale entrera en vigueur,*

*décide, en conséquence, que tous les avoirs du Bureau à cette date continueront d'être gérés par le Bureau, en tant que propriété de l'Organisation hydrographique internationale conformément aux dispositions de la Convention relative à cette Organisation et des règlements annexés à cette Convention.*

b) *La 9ème Conférence hydrographique internationale,*

*considérant que la Convention relative à l'Organisation hydrographique internationale peut, aux termes de l'article XIX, 1. entrer en vigueur lorsqu'un nombre limité de gouvernements dont les services hydrographiques participent actuellement aux travaux du Bureau hydrographique international y seront devenus parties,*

*convaincue que tous les gouvernements intéressés ont l'intention de devenir parties à cette convention dans les moindres délais compatibles avec l'accomplissement des formalités constitutionnelles et autres en vigueur dans leurs pays respectifs,*

**РЕЗОЛУЦИЈЕ КОЈЕ ЈЕ ПРИПРЕМИО ПОТКОМИТЕТ КОНВЕНЦИЈЕ**

a) *IX Међународна хидрографска конференција.*

*Puisqu'elle a examiné le texte de la Convention relative à l'Organisation hydrographique internationale et l'Opinion des Règles et du Règlement financier qui y sont annexés, et*

*considérant que ces textes constituent les principales dispositions et règlements en vertu desquels le Bureau hydrographique international fonctionne actuellement, complétés par les dispositions et règles supplémentaires permettant au Bureau de continuer à fonctionner dans le cadre d'une organisation intergouvernementale consultative,*

*décide de considérer les Statuts actuels du Bureau hydrographique international comme ayant cessé d'avoir effet à la date à laquelle la Convention relative à l'Organisation hydrographique internationale entrera en vigueur,*

*décide, en conséquence, que tous les avoirs du Bureau à cette date continueront d'être gérés par le Bureau, en tant que propriété de l'Organisation hydrographique internationale conformément aux dispositions de la Convention relative à cette Organisation et des règlements annexés à cette Convention.*

b) *IX Међународна хидрографска конференција,*

*considérant que la Convention relative à l'Organisation hydrographique internationale peut, aux termes de l'article XIX, 1. entrer en vigueur lorsqu'un nombre limité de gouvernements dont les services hydrographiques participent actuellement aux travaux du Bureau hydrographique international y seront devenus parties,*

*convaincue que tous les gouvernements intéressés ont l'intention de devenir parties à cette convention dans les moindres délais compatibles avec l'accomplissement des formalités constitutionnelles et autres en vigueur dans leurs pays respectifs,*

*exprime le voeu que tout Gouvernement dont le service hydrographique participe actuellement aux travaux du Bureau et qui ne sera pas encore devenu partie à la Convention à la date de son entrée en vigueur, continue à être considéré par les membres de l'Organisation hydrographique internationale comme un membre exerçant tous les droits afférents à la qualité de membre de l'Organisation, pendant une période de deux ans, à compter de cette date, à la condition que ce gouvernement s'engage à remplir toutes les obligations correspondantes.*

c) *La 9ème Conférence hydrographique internationale,*

*considérant que les pays qui participent actuellement aux travaux du Bureau hydrographique international ne sont pas tous représentés à la présente Conférence,*

*charge le Comité de Direction d'informer le plus tôt possible les pays non représentés des travaux de la présente Conférence qui ont abouti à l'élaboration de la Convention relative à l'Organisation hydrographique internationale, et, en particulier, des dates et lieux d'ouverture de cette Convention à la signature.*

## CONVENTION

### RELATIVE À L'ORGANISATION HYDROGRAPHIQUE INTERNATIONALE

Les gouvernements parties à la présente Convention,

*considerant que le Bureau hydrographique international a été établi en juin 1921, pour contribuer à rendre la navigation plus facile et plus sûre dans le monde en perfectionnant les cartes marines et les documents nautiques;*

*désireux de poursuivre sur une base intergouvernementale leur collaboration en matière d'hydrographie; sont convenus de ce qui suit:*

#### Article I

Il est établi par la présente Convention une Organisation hydrographique internationale (ci-après appelée: l'Organisation) dont le siège se trouve à Monaco.

#### Article II

L'Organisation a un caractère consultatif et purement technique. Elle a pour but d'assurer:

- a) la coordination des activités des services hydrographiques nationaux;
- b) la plus grande uniformité possible dans les cartes et documents nautiques;
- c) l'adoption de méthodes sûres et efficaces pour l'exécution et l'exploitation des levés hydrographiques;
- d) le progrès des sciences relatives à l'hydrographie et des techniques utilisées pour les levés océanographiques.

#### Article III

Sont membres de l'Organisation les gouvernements parties à la présente Convention.

#### Article IV

L'Organisation comprend:

- la Conférence hydrographique internationale (ci-après appelée la Conférence);
- le Bureau hydrographique international (ci-après appelé: le Bureau), dirigé par le Comité de direction.

*изражава жељу да било која влада чији хидрографски институт сада учествује у раду Бироа, а која не буде постала потписница Конвенције до дана њеног ступања на снагу, буде и даље третирана као пуноправна чланица Међународне хидрографске организације са свим правима која јој припадају из тог чланства, и то за период од две године после тога, уз услов да та влада испуњава све обавезе које произилазе из тог чланства.*

c) *IX Међународна хидрографска конференција*

*констатујући да све земље које сада учествују у раду Међународног хидрографског бироа нису присутне на Конференцији,*

*ставља у дужност Управном одбору да у најкраће могуће време обавести земље које нису биле заступљене о раду ове Конференције, који је довео до израде Конвенције о Међународној хидрографској организацији, а посебно о датумима и месту где ће Конвенција бити отворена за потписивање.*

## КОНВЕНЦИЈА

### О МЕЂУНАРОДНОЈ ХИДРОГРАФСКОЈ ОРГАНИЗАЦИЈИ

Државе потписнице ове конвенције,

*узимајући у обзир да је Међународни хидрографски биро основан у јуну 1921. године са сврхом да допринесе олакшању и обезбеђивању безбедности поморске пловидбе у целом свету путем усавршавања поморских карата и других публикација о навигацији,*

*желећи да наставе на међудржавној бази њихову сарадњу у области хидрографије; сложиле су се у следећем:*

#### Члан I

Овим се успоставља Међународна хидрографска организација (у даљем тексту: Организација) чије ће седиште бити у Монаку.

#### Члан II

Организација ће имати консултативни и чисто технички карактер. Задаци Организације су да се брине о:

- a) координацији активности националних хидрографских института;
- b) највећој могућој једнообразности у поморским картама и другим публикацијама о навигацији;
- ц) усвајању поузданих и ефикасних метода за извршавање и коришћење хидрографских премеравања;
- d) развоју науке у области хидрографије и техничких средстава која се користе у океанографским премеравањима.

#### Члан III

Чланови организације су владе потписнице ове конвенције.

#### Члан IV

Организација обухвата:

- Међународну хидрографску конференцију (у даљем тексту: Конференција);
- Међународни хидрографски биро (у даљем тексту: Биро), којим управља Управни одбор.

Article V

La Conférence a pour attributions:

- a) de donner des directives générales sur le fonctionnement et les travaux de l'Organisation;
- b) de procéder à l'élection des membres du Comité de direction et de son Président,
- c) d'examiner les rapports qui lui sont présentés par le Bureau;
- d) de se prononcer sur toutes propositions d'ordre technique ou administratif présentées par les gouvernements membres ou par le Bureau;
- e) d'approuver le budget à la majorité des deux tiers des gouvernements membres représentés à la Conférence;
- f) d'adopter à la majorité des deux tiers des gouvernements membres les modifications au règlement général et au règlement financier;
- g) d'adopter à la majorité prévue au paragraphe précédent tous autres règlements particuliers dont l'établissement s'avérerait nécessaire, notamment le statut des directeurs et du personnel du Bureau.

Article VI

1. La Conférence se compose des représentants des gouvernements membres. Elle se réunit en session ordinaire tous les cinq ans. Elle peut être réunie en session extraordinaire à la requête d'un gouvernement membre ou du Bureau sous réserve de l'approbation de la majorité des gouvernements membres.

2. La Conférence est convoquée par le Bureau au moins six mois à l'avance. Un ordre du jour provisoire est annexé à la convocation.

3. La Conférence élit son président et un vice-président.

4. Chaque gouvernement membre dispose d'une voix. Toutefois dans les votes concernant les questions visées à l'article V (b), chaque gouvernement membre dispose d'un nombre de voix déterminé par un barème établi en fonction du tonnage de ses flottes.

5. Les décisions de la Conférence sont prises à la majorité simple des gouvernements membres qui y sont représentés, sauf lorsque la Convention prévoit d'autres dispositions à ce sujet. Lorsque les votes sont également partagés, le Président a le pouvoir de prendre une décision. En cas de résolution à insérer dans le répertoire des résolutions techniques, la majorité devra comprendre en tout état de cause les votes affirmatifs d'au moins un tiers des gouvernements membres.

6. Dans l'intervalle des sessions de la Conférence, le Bureau peut consulter les gouvernements membres par correspondance sur des questions concernant le fonctionnement technique de l'Organisation. La procédure de vote sera conforme aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, la majorité étant calculée, dans ce cas, sur la base de la totalité des membres de l'organisation.

7. La Conférence constitue ses propres commissions, y compris la commission des finances mentionnée à l'article VII.

Article VII

1. Le contrôle de la gestion financière de l'Organisation est assurée par une Commission des finances où chaque gouvernement membre peut se faire représenter par un délégué.

2. La Commission se réunit à l'occasion des sessions de la Conférence. Elle peut être réunie en session extraordinaire.

Article VIII

Pour la réalisation des objectifs définis à l'article II, le Bureau est notamment chargé:

Члан V

Задаци Конференције су да:

- a) даје генералне директиве о начину рада и делатности организације;
- b) врши избор чланова Управног одбора и његовог председника;
- c) разматра извештаје поднесене Конференцији од стране Бироа;
- d) доноси одлуке о свим предлозима стручног и административног карактера поднесеним од стране држава чланица или Бироа;
- e) одобрава буџет двотрећинском већином држава чланица присутних на Конференцији;
- f) усваја, двотрећинском већином држава чланица измене у општем правилнику и финансијском правилнику;
- g) усваја, већином прописаном у претходној алинеји било које прописе за које се укаже потреба, а посебно о статусу директора или особља Бироа.

Члан VI

1. Конференција се конституише од представника држава чланица. Она ће се сазивати у редовно заседање сваких пет година. Ванредно заседање Конференције може се одржати на захтев неке државе чланице или Бироа, под условом да тај захтев усвоји већина држава чланица.

2. Конференцију сазива Биро најмање шест месеци унапред. Приликом сазивања доставља се провизорни дневни ред.

3. Конференција бира свог председника и потпредседника.

4. Свака држава чланица има један глас. Међутим, за гласање о предлозима који се односе на члан V (б) свака држава чланица имаће број гласова одређен на основу скале која је установљена према тонажи њеног бродовља.

5. Одлуке Конференције усвајају се обичном већином држава чланица присутних на Конференцији, изузев кад је то Конвенцијом друкчије одређено. Кад су гласови за или против подједнако подељени, председник Конференције је овлашћен да донесе одлуку. У случају резолуција које ће се уврстити у Зборник техничких резолуција, већина у сваком случају треба да садржи позитиван број гласова најмање једне трећине држава чланица.

6. Између заседања појединих Конференција, Биро може консултовати државе чланице писменим путем о питањима која се односе на начин рада Организације. Поступак гласања треба да буде у складу са одредбама става 5. овог члана; већина се рачуна у овом случају на бази укупног броја чланова Организације.

7. Конференција ће успоставити своје одборе, укључујући и Финансијски одбор наведен у члану VII.

Члан VII

1. Преглед финансијског пословања Организације извршиће Финансијски комитет у којем свака држава чланица може бити представљена једним делегатом.

2. Одбор ће се састати за време заседања Конференције. Он се може састати и у ванредна заседања.

Члан VIII

За извршење задатака дефинисаних у члану II Биро је нарочито задужен:

10. децембра 1968.

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ И ДРУГИ СПОРАЗУМИ

Број 5 — Страна 357

- a) d'assurer une liaison étroite et permanente entre les services hydrographiques nationaux;
- b) d'étudier toute question ayant trait à l'hydrographie ainsi qu'aux sciences et techniques qui s'y rapportent et de recueillir les documents nécessaires;
- c) de favoriser l'échange de cartes et documents nautiques entre les services hydrographiques des gouvernements membres;
- d) de diffuser toute documentation utile;
- e) de donner tous avis et conseils qui lui seront demandés, notamment aux pays dont les services hydrographiques sont en cours de création ou de développement;
- f) d'encourager la coordination des levés hydrographiques avec les activités océanographiques qui s'y rapportent;
- g) d'étendre et de faciliter l'application des connaissances océanographiques dans l'intérêt des navigateurs;
- h) de coopérer avec les organisations internationales et les institutions scientifiques qui ont des objectifs apparentés.

#### Article IX

Le Bureau se compose du Comité de Direction et du personnel technique et administratif nécessaire à l'Organisation.

#### Article X

1. Le Comité de direction administre le Bureau conformément aux dispositions de la présente Convention et de ses règlements et aux directives données par la Conférence.

2. Le Comité de direction se compose de trois membres de nationalités différentes désignés par la Conférence qui élit ensuite l'un d'entre eux pour exercer les fonctions de Président du Comité. Le mandat du Comité de direction est de cinq ans. Si un poste de directeur devient vacant dans l'intervalle de deux conférences, une élection peut avoir lieu par correspondance dans les conditions prévues par le Règlement général.

3. Le Président du Comité de direction représente l'Organisation.

#### Article XI

Les modalités de fonctionnement de l'Organisation sont définies par le Règlement général et le Règlement financier qui sont annexés à la présente Convention mais qui n'en sont pas partie intégrante.

#### Article XII

Les langues officielles de l'Organisation sont le français et l'anglais.

#### Article XIII

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle jouit sur le territoire de chacun de ses membres, et sous réserve de l'accord du gouvernement membre intéressé, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour l'exercice de ses fonctions et la poursuite de ses objectifs.

#### Article XIV

Les dépenses nécessaires au fonctionnement de l'Organisation sont couvertes:

- a) par les contributions ordinaires annuelles des gouvernements membres, selon un barème fondé sur le tonnage de leurs flottes;
- b) par les dons, legs, subventions et autres ressources, après approbation par la Commission des finances.

a) да обезбеди тесну и сталну везу између националних хидрографских института;

б) да изучава сва питања која се односе на хидрографију и сродне науке и техничка средства, те да прикупља потребну документацију о томе;

ц) да унапређује размену поморских карата и научних публикација између хидрографских института држава чланица;

д) да шири сопствене публикације;

е) да на тражење даје сва обавештења и савете, нарочито земљама које успостављају или проширују своје хидрографске службе;

ф) да подстиче координацију хидрографских премеравања одговарајућим океанографским активностима;

г) да проширује и олакшава примену океанографских знања од користи за навигаторе;

х) да сарађује са међународним организацијама и научним институцијама које имају сродне задатке.

#### Члан IX

Биро се састоји од управног одбора и техничког и административног особља потребног Организацији.

#### Члан X

1. Управни одбор управља Бироом у складу са одредбама ове конвенције и правилницима, као и директивама датим од стране Конференције.

2. Управни одбор састоји се од три члана различите националности изабрана на Конференцији који осим тога, бирају једног од њих за председника тог одбора. Мандат Управног одбора траје пет година. Ако се неко место директора упразни у периоду између две конференције, накнадни избор може се извршити писменим путем сагласно условима предвиђеним Општим правилником.

3. Председник Управног одбора представља Организацију.

#### Члан XI

Начин рада Организације дефинисан је детаљно у Општем правилнику и Финансијском правилнику који су прикључени овој конвенцији, али не чине њен саставни део.

#### Члан XII

Званични језици Организације су енглески и француски.

#### Члан XIII

Организација је правно лице. На територији сваке чланице она ће уживати, зависно од споразума са односном владом државе чланице, такве привилегије и имунитет који су потребни за вршење њених функција и испуњење својих задатака.

#### Члан XIV

Трошкови потребни за рад Организације покривају се:

a) из редовних годишњих доприноса држава чланица, у складу са скалом која се заснива на тонажи њиховог бродовља;

б) из новчаних паклона, оставштина, субвенција и других извора, уз одобрење Финансијског одбора.

Article XV

Tout gouvernement membre qui est en retard de deux ans dans le versement de ses contributions, est privé des avantages et prérogatives accordés aux gouvernements membres par la Convention et par les Règlements, jusqu'au versement de ses contributions échues.

Article XVI

Le budget de l'Organisation est préparé par le Comité de direction, examiné par la Commission des finances et approuvé par la Conférence.

Article XVII

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'aura pas été résolu par négociation ou par les bons offices du Comité de direction sera, à la requête de l'une des parties au litige, soumis à un arbitre désigné par le président de la Cour Internationale de Justice.

Article XVIII

1. La présente Convention sera ouverte à Monaco le 3 mai 1967, et ensuite à la Légation de la Principauté de Monaco à Paris, du 1er juin 1967 au 31 décembre 1967, à la signature de tout gouvernement qui, à la date du 3 mai 1967, participe aux travaux du Bureau.

2. Les gouvernements mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus peuvent devenir parties à la présente Convention:

a) en la signant sans réserve de ratification ou d'approbation, ou;

b) en la signant sous réserve de ratification ou d'approbation et en déposant ensuite leur instrument de ratification ou d'approbation.

3. Les instruments de ratification ou d'approbation seront remis à la Légation de la Principauté de Monaco à Paris pour être déposés dans les archives du gouvernement de la Principauté de Monaco.

4. Le Gouvernement de la Principauté de Monaco informe les gouvernements mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus et le Président du Comité de direction, de toute signature et de tout dépôt d'instrument de ratification ou d'approbation.

Article XIX

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle vingt-huit gouvernements y seront devenus parties conformément aux dispositions de l'article XVIII paragraphe 2.

2. Le gouvernement de la Principauté de Monaco notifie cette date à tous les gouvernements signataires et au Président du Comité de direction.

Article XX

Après qu'elle sera entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion du gouvernement de tout Etat maritime qui en fera la demande au gouvernement de la Principauté de Monaco en précisant le tonnage de ses flottes et dont l'admission aura été approuvée par les deux tiers des gouvernements membres. Ladite approbation sera notifiée au gouvernement intéressé par le gouvernement de la Principauté de Monaco. La Convention prendra effet pour le gouvernement dudit Etat à la date à laquelle celui-ci aura déposé son instrument d'adhésion auprès du gouvernement de la Principauté de Monaco qui en informera tous les gouvernements membres et le Président du Comité de direction.

Члан XV

Свака држава чланица која касни две године са својим доприносима лишава се свих права и користи које је уживала као држава чланица на основу ове конвенције и правилника све до времена када заостали доприноси буду плаћени.

Члан XVI

Буџет Организације саставља Управни одбор, а проучава Финансијски одбор и усваја Конференција.

Члан XVII

Било који спор у погледу тумачења или примене ове конвенције који не буде решен преговорима или добрим услугама Управног одбора упутиће се, на захтев странака у спору, арбитру одређеном од стране председника Међународног суда правде.

Члан XVIII

1. Ова конвенција биће отворена за потписивање у Монаку 3. маја 1967. године, а затим у Посланству Кнежевине Монако у Паризу од 1. јуна до 31. децембра 1967. године, и то за све државе које су учествовале у раду Бироа 3. маја 1967. године.

2. Владе држава на које се односи став 1. овог члана могу постати потписнице ове конвенције:

a) потписивањем без резерве у погледу ратификације или усвајања, или

b) потписивањем уз резерву ратификације или усвајања и накнадним депоновањем инструмената ратификације или усвајања.

3. Инструменти ратификације или усвајања уручиће се Посланству Кнежевине Монако у Паризу да би се депоновали у архивама Владе Кнежевине Монако.

4. Влада Кнежевине Монако обавестиће владе наведене у ставу 1. овог члана и председника Управног одбора о сваком потписивању и сваком депоновању инструмената ратификације или усвајања.

Члан XIX

1. Ова конвенција ступа на снагу три месеца после датума на који двадесет осам влада постану члене потписнице у складу са чланом XVIII, параграф 2.

2. Влада Кнежевине Монако обавестиће све владе потписнице и председника Управног одбора о том датуму.

Члан XX

Пошто буде ступила на снагу, ова конвенција ће бити отворена за приступање влади било које поморске државе која се за то обрати Влади Кнежевине Монако назначивши при том тонажу свог бродовља, а такво приступање одобраваће се двотрећинском већином држава чланица. Такво одобрење саопштиће Влада Кнежевине Монако тој влади. За ту владу Конвенција ће ступити на снагу са датумом којим она депонује свој инструмент приступања код Владе Кнежевине Монако, а која ће обавестити државе чланице и председника Управног одбора.

10. децембра 1968

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ И ДРУГИ СПОРАЗУМИ

Број 5 — Страна 359

Article XXI

1. Toute partie contractante peut proposer des modifications à la présente Convention.

2. Les propositions de modification sont examinées par la Conférence qui se prononce à leur égard à la majorité des deux tiers des gouvernements membres représentés à la Conférence. Lorsqu'une proposition de modification a été approuvée par la Conférence, le Président du Comité de direction prie le gouvernement de la Principauté de Monaco de la soumettre à toutes les Parties contractantes.

3. La modification entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes trois mois après que les notifications d'approbation des deux tiers des Parties contractantes ont été reçues par le gouvernement de la Principauté de Monaco. Celui-ci en informe les Parties contractantes et le Président du Comité de direction, en précisant la date d'entrée en vigueur de la modification.

Article XXII

1. A l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de son entrée en vigueur, la présente Convention pourra être dénoncée par l'une quelconque des Parties contractantes avec un préavis d'au moins un an, au moyen d'une notification adressée au gouvernement de la Principauté de Monaco. La dénonciation prendra effet au 1<sup>er</sup> janvier suivant l'expiration du délai de préavis et entraînera la renonciation du gouvernement intéressé aux droits et avantages conférés par la qualité de membre de l'Organisation.

2. Le Gouvernement de la Principauté de Monaco informe les Parties contractantes et le Président du Comité de direction de toute notification de dénonciation reçue par lui.

Article XXIII

Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci sera enregistrée par le Gouvernement de la Principauté de Monaco auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Monaco, le trois mai mil neuf cent soixante sept, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi; ledit exemplaire sera déposé aux archives du Gouvernement de la Principauté de Monaco, lequel en transmettra des copies certifiées à tous les gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Président du Comité de direction.

Члан 3.

Ова уредба ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“.

Р. с. бр. 62

22. маја 1968. године  
Београд

Савезно извршно веће

Члан XXI

1. Било која страна уговорница може предложити измене ове конвенције.

2. Предлоге за измену разматраће Конференција и одлука ће се донети двотрећинском већином држава чланица заступљених на Конференцији. Ако предложена измена буде усвојена на Конференцији, председник Управног одбора замолиће Владу Кнежевине Монако да то достави свим потписницима Конвенције.

3. Измена ће ступити на снагу за све државе чланице три месеца после датог обавештења да је њено усвајање двотрећинском већином држава чланица било примљено од стране Владе Кнежевине Монако, која ће обавестити потписнице Конвенције и Управни одбор о тој чињеници, назначујући датум кад је одређена измена ступила на снагу.

Члан XXII

1. По истеку периода од пет година после њеног ступања на снагу, ова конвенција може бити отказана од стране било које потписнице, с тим да се бар годину дана раније да претходно обавештење упућено Влади Кнежевине Монако. Отказ ће ступити на снагу 1. јануара који следи после истека тог обавештења и имаће за последицу губитак свих права и користи које је та влада државе чланице уживала на основу чланства у овој Организацији.

2. Влада Кнежевине Монако обавестиће потписнице Конвенције и председника Управног одбора о сваком таквом обавештењу о отказу које она прими

Члан XXIII

Пошто ова конвенција ступи на снагу, она ће бити регистрована у Секретаријату Организације уједињених нација од стране Владе Кнежевине Монако, у складу са чланом 102. њене Повеље.

У потврду чега су ниже потписани, прописно за то овлашћени, потписали ову конвенцију.

Сачињено у Монаку трећег маја хиљаду девет стотина шездесет седме године, у једном примерку на енглеском и француском језику, од којих је сваки текст подједнако аутентичан, а који примерак ће бити депонован у архивама Владе Кнежевине Монако, која ће доставити оверене примерке Конвенције свим владама потписницама и владама које су приступиле Конвенцији, као и председнику Управног одбора.

Председник,  
Мика Шпиљак, с. р.